

В. И. Бельченко

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛЕДСТВИЯ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ
В ПУБЛИЦИСТИКЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Функционально-семантическое поле следствия в немецком языке представляет собой систему языковых средств, выражающих причинно-след-

ственные отношения. В них выявляется одна из наиболее общих закономерностей языка и мышления, без понимания которой невозможно осмыслить и выразить идеи взаимосвязи явлений, событий и предметов, существующей в природе, а следовательно, и в языке, так как язык является отражением действительности.

Следствие, обслуживающие категорию следствия в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка – лексическому и грамматическому. На лексическом уровне следствие получает свое выражение глаголами и существительными с семантикой следствия. Для выражения конзекутивности на грамматическом уровне служат сложно-подчиненные (с союзом **so dass**, с союзом **dass** и коррелятом **so** в главном предложении) и сложносочиненные предложения с союзными наречиями **darum/deshalb/daher/deswegen**, и союзами **so, also**.

Необходимость изучения специфики реализации ФСП следствия в разных функциональных стилях, в частности в публицистике и художественной литературе, позволяет выявить ключевые особенности выражения следствия и определить их коммуникативную направленность.

Повышенное внимание исследователей к языку газеты объясняется и тем, что газета является средством массовой информации, в котором складываются и формируются основные стилистические приемы и средства, характерные для языка массовой коммуникации, которые впоследствии оказывают влияние на развитие языка в целом. Многообразие современных публицистических текстов создает неисчерпаемую почву для исследования способов выражения любого языкового явления.

Чертами газетно-публицистического стиля являются передача информации, ее достоверность и актуальность, информирование и убеждение читателей. Главной особенностью художественного стиля остается создание образности и эмоционально-экспрессивное воздействие. В художественных текстах нет целеустановки исключительно на объективную передачу информации – сообщение: его текстоформирование должно иметь своим продуктом воздействие, т.е. такое представление сообщаемого содержания, которое вызвало бы у адресата или реципиента определенные образы, эмоции, оценки, сопереживание или отторжение и т.д. Это достигается за счет взаимодействия коммуникативной функции передачи информации со стилистическими функциями – экспрессивной, эмотивной, эстетической, контактной и др. Только так в художественном тексте может решаться в полной мере задача “эмоционально-образного воздействия” как прагматическая установка автора.

Материалом для сопоставительного анализа послужили оригиналы статей немецких журналов «Internationale Politik» объемом 29000 словоформ, 3 рассказа Г. Белля „Die verlorene Ehre von Katharina Blum“, „Der Zug war pünktlich“, „Ende einer Dienstfahrt“, объем которых составляет 135000 словоформ. Основываясь на вышеупомянутой классификации средств выражения следствия, было подобрано 114 примеров употребления средств выражения следствия в публицистическом стиле и 124 – в художественном соответственно.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод, что в публицистических текстах наиболее употребительным средством выражения на грамматическом уровне является сложносочиненное предложение с союзными наречиями **deshalb**, **darum**, **daher**, среди которых сложносочиненное предложение с союзными наречиями **deshalb** и **daher** является самым распространенным. ФСП следствия в текстах художественного стиля представлено не так разнообразно, как в газетных текстах, но среди самых употребительных маркеров следственных отношений в сложносочиненных предложениях является союзное наречие **deshalb**.

*Diese Frage muss gestellt werden, und **deshalb** finde ich die deutsche Diskussion sehr einseitig.*

*Auch in großen Kliniken lässt sich die Zahl der Organspenden im Jahr an einer Hand abzählen. **Deshalb** sollen die Transplantationsbeauftragten jetzt für ihre Tätigkeit besser freigestellt werde.*

*Deutschland wird dem Deutschland von heute ganz ähnlich sehen – nur dass alles ein bisschen mehr heruntergewirtschaftet sein wird. Es wird außerhalb von Berlin und München nicht viele junge Leute geben, **daher** werden viele Städte weniger lebendig wirken.*

*Er war so lieb gewesen, und **deshalb** hatte sie ihm gar nichts von dem Ärger erzählt, weil er nicht das Gefühl haben sollte, er sei die Ursache irgendeines Kammers. Die Polizei pflegt ein Profil bei Instagram. Die Fotos sind **so** süß, **dass** Profil weltbekannt ist.*

Союзные наречия относятся к традиционно-грамматическим средствам обеспечения когезии и выполняют 2 функции: грамматическую и текстообразующую. Их преобладающее употребление в газетных текстах, относящихся к деловой прозе, объясняется функциями данного жанра, а именно передача информации, точность и достоверность ее изложения.

Что касается придаточных предложений с союзами **so**, **also**, **folglich**, то их встречается в полтора раза меньше, чем сложносочиненных предложений с союзными наречиями.

Сложноподчиненные предложения с союзом **dass** и с коррелятом **so** представлены редко в публицистике, но являются самым употребительным средством выражения следствия в художественных текстах.

*Dabei wirkte sie planvoll, keineswegs erregt, **so überzeugt und überzeugend, daß** Else W. und Konrad B. nichts unternahmen.*

*Es muß hier festgestellt und festgehalten werden, daß Samstagnachmittag und -abend fast nett verliefen, **so nett, daß** alle – die Blornas, Else Woltersheim und der merkwürdig stille Konrad Beiter – ziemlich beruhigt waren.*

Особенностью коррелятов является ослабление собственно понятийного содержания и выдвигание на первый план эмоционального, субъективно-оценочного, образно-экспрессивного. Исходя из этого, особенно ощутима эмоциональная выразительность в художественном стиле, что объясняется его функциями. Корреляты **so**, **derart** в этом случае используются для активизации экспрессивности, эмоционального воздействия, привлечения вни-

мания адресата к последующей информации. Поэтому, синтаксис речи художественного стиля носит отпечаток недостаточной продуманности и спонтанности, что проявляется в непоследовательности и небрежности.

В отобранном корпусе материала наибольшее разнообразие и частотность средств выражения на лексическом уровне представлена в текстах газетно-публицистического стиля (глаголы и существительные с семантикой следствия (führen zu, folgen, auslösen; Wirkung, Ergebnis, Folge).

Die wichtigste und allgemeinste Folge der Ohnmacht ist die Wut, die besonders durch ihre Ohnmächtigkeit gekennzeichnet ist.

Die Diskussionen über Antisemitismus in Frankreich führen in Deutschland zu Unbehagen.

Это объясняется особенностями стиля, которые определены прагматической установкой этого типа коммуникации, а именно, уложить большой объем информации в возможно меньшее количество строк.

Также тексты художественного стиля отличаются имплицитным следствием – бессоюзными предложениями.

Diese Dame, seine Kusine ersten Grades, Agnes Hall, deren feines jüngerliches Gesicht eine zarte Schönheit bewahrt hatte, wie sie Ehefrauen gleichen Alters oft versagt bleibt, wohnte seit nunmehr zwanzig Jahren allen öffentlichen Verhandlungen bei die er leitete; jeder kannte sie als »Agnes das Gerichtsmöbel«.

Таким образом, результаты исследования подтверждают, что выбор средств выражения следствия обусловлен коммуникативными задачами стиля. Целью художественного текста является эстетическое воздействие и создание образности, в то время как публицистика больше нацелена на передачу информации.